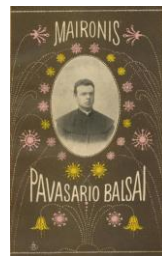
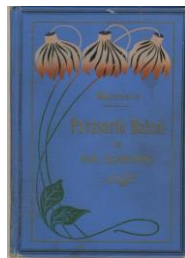


**MICROHISTORY OF *THE VOICES OF SPRING*:
GENETIC RECONSTRUCTION OF MODERNIZATION OF LITHUANIAN TEXTS**
(Collective Research Project)

Witnesses:

1. Printed editions

Maironis (pseudonym), Jonas Mačiulis (1862-1932)
Pavasario balsai
[The voices of Spring]
First published in Tilsit (Prussia), 1895



Pavasario balsai
[The Voices of
Spring], 1895

(45 poems)

Pavasario balsai
[The Voices of
Spring], 1905

(57 poems)

Pavasario balsai
[The Voices of Spring],
1913

(74 poems)

Pavasario balsai
[The Voices of
Spring], 1920

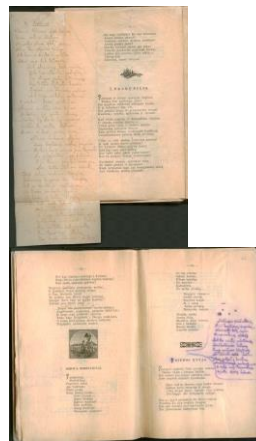
(110 poems)

Raštai [Writings]
Vol. 1: *Lyrika*
[Lyrics]
1927

(131 poems)

2. Manuscript of
the 1920 made
on the 1913
edition

Babonaitė, V., ed.
2014. *Pavasario
balsai*. Kaunas:
Naujasis lankas.



Changes in linguistic text

Ant Birutos kalno (1895)

Išisopus plačiai vakarų vilnims,
Man krutiņ užliek savo šalta bangā!
Ar tā galē suteik, ko ta trokšta širdis,
Tāp galinģai išeik, kaip ir tu, Baltijā!

Kaip līģejaus tavēs, begalinē, platī!
Ir kaip tavo līģirst pīstabiņģu batū!
Aš geidīšau, tu pati vien sugrāsti galī,
Kā par amūšiu plačī nenuitīdai bangū!

Lūdina man! Gal ir tau? o kodē? Nežīnu.
Vien tik vētrū grauš, kad užkauktu smarķius:
Užmīrīmo ramaus ir tarp jū nematau,
Vien tik trokštu sau marijū prie šono arķius.

Trokštu draugo arķius: jam tikēti galī;
Jis kaip audrū nujaus mano duosīs skaumsīs;
Pasāpīties nešlūsī savo veidū tamolī
Ir par amūšiu palīks, kaip ir aš, nebūlīs.

Ant Berutos kalno (1905)

Išisopus plačī vakarū vilnīmīs,
Man krutiņģ užliek savo šalta bangā!
Ar tā galē suteik, ko ta trokšta širdīs,
Tāp galinģai išeik, kaip ir tu, Baltijā!

Kaip līģejaus tavēs, begalinē, platī!
Ir kaip tavo līģirst pīstabiņģu batū!
Aš geidīšau, tu pati vien sugrāsti galī,
Kā par amūšiu plačī nenuitīdai bangū!

Lūdina man! Gal ir tau? o kodē? Nežīnu.
Vien tik vētrū grauš, kad užkauktu smarķius:
Užmīrīmo ramaus ir tarp jū nematau,
Vien tik trokštu sau marijū prie šono arķius.

Trokštu draugo arķius: jam tikēti galī;
Jis kaip audrū nujaus mano duosīs skaumsīs;
Pasāpīties nešlūsī savo veidū tamolī
Ir par amūšiu palīks, kaip ir aš, nebūlīs.

Ant Bīrutos kalno (1913)

Išisopus plačī vakarū vilnīmīs,
Man krutiņģ užliek savo šalta bangā?
Ar tā galē suteik, ko ta trokšta širdīs,
Tāp galinģai išeik, kaip ir tu, Baltijā!

Kaip līģejaus tavēs, begalinē, platī!
Ir kaip tavo līģirst pīstabiņģu batū!
Aš geidīšau, tu pati vien sugrāsti galī,
Nes par amūšiu plačī nenuitīdai bangū!

Lūdina man! Gal ir tau? o kodē? Nežīnu.
Vien tik vētrū grauš, kad užkauktu smarķius:
Užmīrīmo ramaus ir tarp jū nematau,
Vien tik trokštu sau marijū prie šono arķius.

Trokštu draugo arķius: jam tikēti galī;
Jis kaip audrū nujaus mano duosīs skaumsīs;
Pasāpīties nešlūsī savo veidū tamolī
Ir par amūšiu palīks, kaip ir aš, nebūlīs.

Ant Birutos kalno (1920)

Išisopus plačī vakarū vilnīmīs,
Man krutiņģ užliek savo šalta bangā?
Ar tā galē suteik, ko ta trokšta širdīs,
Tāp galinģai išeik, kaip ir tu, Baltijā!

Kaip līģejaus tavēs, begalinē, platī!
Ir kaip tavo līģirst pīstabiņģu batū!
Aš geidīšau, tu pati vien sugrāsti galī,
Nes par amūšiu plačī nenuitīdai bangū!

Lūdina man! Gal ir tau? o kodē? Nežīnu.
Vien tik vētrū grauš, kad užkauktu smarķius:
Užmīrīmo ramaus ir tarp jū nematau,
Vien tik trokštu sau marijū prie šono arķius.

Trokštu draugo arķius: jam tikēti galī;
Jis kaip audrū nujaus mano duosīs skaumsīs;
Pasāpīties nešlūsī savo veidū tamolī
Ir par amūšiu palīks, kaip ir aš, nebūlīs.

Nuo Birutės kalno (1927)

Išisopus plačī vakarū vilnīmīs,
Man krutiņģ užliek savo šalta bangā,
Ar tā galīģi suteik, ko ta trokšta širdīs,
Tāp galinģai išeik, kaip ir tu, Baltijā!

Kaip līģejaus tavēs, begalinē, platī!
Ir kaip tavo līģirst pīstabiņģū batū!
Aš geidīšau, tu pati vien sugrāsti galī,
Nes pēr amūšiu plačī nenuitīdai bangū!

Lūdina man! Gal ir tau? o kodē? Nežīnu.
Vien tik vētrū grauš, kad užkauktū smarķius:
Užmīrīmo ramaus ir tarp jū nematau,
Vien tik trokštu sau marijū prie šono arķius.

Trokštu draugo arķius: jūģi tikēti galī;
Jis kaip audrū nujaus mano duosīs skaumsīs;
Pasāpīties nešlūsīs savo veidū tamolī
Ir par amūšiu palīks, kaip ir aš, nebūlīs.

Ant Birutos kalno
[On Biruta Hill]
(1895). This poem contains the least amount of revisions

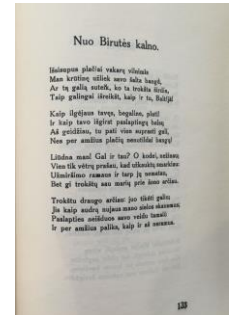
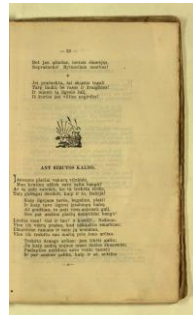
Ant Berutos kalno
[On Beruta Hill]
(1905)

Ant Bīrutos kalno
[On Bīruta Hill]
(1913)

Ant Birutos kalno
[On Biruta Hill]
(1920)

Nuo Birutės kalno
[From Birute Hill]
(1927)

Changes of bibliographic code (McGann)



Contextual processes:

1. Adapting to the standardization of Lithuanian language



2. Reaction to the development of Lithuanian national identity – appearance of new ideological accents

The Russian Revolution of 1905

The proclamation of independence of the Republic of Lithuania (1918)

3. The connection between author's revisions and the poems put to music

several first published poems by Maironis were set to music and sung, at first to adapted folk melodies, and later, to music created by professional composers: Juozas Naujalis and Česlovas Sasnauskas

